

3. Гаврилов Г.А. Имидж страны как одна из целей информационной войны // Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). — Чита: Издательство Молодой ученый, 2011. — С. 154-156.
4. Grant M. Top 25 Most Popular Destinations for Chinese Tourists [Электронный ресурс]. URL: // <https://skift.com/2013/09/03/top-25-most-popular-destinations-for-chinese-tourists/> (Дата обращения: 10.05.2016)
5. [2014 年 12 月 3 日]国家旅游局就出境旅游人次公布召开新闻发布会 (3 декабря 2014 года Государственное управление по делам туризма на пресс-конференции обнародовало объем трафика выездного туризма) [Электронный ресурс]. URL: // http://www.cnta.com/xwfbh/201506/t20150623_273120.shtml (Дата обращения 11.05.2015)
6. 傅震 蓝色和金色辉映的俄罗斯(Фу Чжэнь. Синева и блеск золота России) [Электронный ресурс]. URL: // http://news.ifeng.com/a/20140831/41802891_0.shtml (Дата обращения 08.05.2015)

УДК 811.581

Кузьмина Ксения Вячеславовна

Институт лингвистики

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

ksen.kuzm@gmail.com

Подлипенцева Анна Анатольевна

Институт лингвистики

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

apodlip@gmail.com

К ВОПРОСУ О ПОСТРОЕНИИ УЧЕБНИКА КЛАССИЧЕСКОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (ВЭНЬЯНЬ)

Аннотация. В статье предлагается проект учебного пособия по классическому китайскому языку (вэньянь) для студентов нелингвистических специальностей.

Ключевые слова и фразы: древнекитайский язык, классический китайский язык, вэньянь, преподавание китайского языка, преподавание китайского языка как иностранного.

Kuzmina Kseniia Viacheslavovna

Institute of Linguistics

Department of Eastern Languages

Russian State University for the Humanities

ksen.kuzm@gmail.com

Podlipentseva Anna Anatolievna

Institute of Linguistics

Department of Eastern Languages

Russian State University for the Humanities

apodlip@gmail.com

A TEXTBOOK OF CLASSICAL CHINESE: A NEW APPROACH

Abstract. The article offers a possible approach to teaching Classical Chinese to students of non-linguistic majors by presenting a Classical Chinese textbook project.

Key words and phases: Classical Chinese language, Literary Chinese, teaching Chinese, teaching Chinese as a foreign language

Любой студент-китаист, вне зависимости от его конкретной специализации, на занятиях современным китайским рано или поздно (как правило, уже к середине 2 курса) начинает сталкиваться с элементами вэньяня (классического китайского языка). Однако в учебниках современного языка эти элементы (как грамматические, так и лексические) предполагаются для запоминания в виде цельных устойчивых сочетаний без анализа их структуры. В частности, служебные слова вэньяня, сохранившиеся в книжном стиле современного языка, часто даются без указания грамматических особенностей их употребления. В результате у студентов отсутствует чёткое представление о том, как и когда их употреблять, и, таким образом, студент может использовать эти слова только в отдельных заученных фразах. Однако на более высоких уровнях изучения письменного языка во многих сферах уже довольно большой процент грамматики и лексики фактически относится к системе вэньяня. Преподавание чэньюев также происходит гораздо эффективнее, когда студенты уже владеют грамматической системой вэньяня и могут понять грамматическую структуру нового чэньюя, а не просто выучить его результирующее значение.

Таким образом получается, что знакомство с некоторой базой вэньяня необходимо всем желающим достичь определённого уровня в изучении китайского, а не только филологам и лингвистам (программой которых обычно предусмотрен соответствующий курс). Важно подчеркнуть, что речь идёт не о подробном хронологически выстроенном курсе древнекитайского, а именно о вводном курсе, направленном на овладение базовой грамматикой и лексикой, после которого те студенты, чья специальность это предполагает, могут продолжать изучение древнекитайских текстов, уже имея некоторое общее представление о том, с чем им предстоит иметь дело.

При этом даже для уверенного овладения элементами вэньяня в современном письменном языке кажется логичным знакомиться с ними не в

виде отдельных бессистемных вставок в разговорный язык, а, так сказать, в «естественной среде обитания» -- через тексты, написанные целиком на вэньяне, поскольку в отличие от современного текста, в котором присутствуют отдельные вкрапления вэньяня, в текстах целиком на вэньяне студенту нет необходимости переключаться между языковыми стилями и отслеживать, где заканчивается современный язык и начинается вэньянь. Это позволяет сосредоточиться на освоении новых конструкций именно вэньяня без опасности смешения его с разговорным языком.

Существующие учебники древнекитайского либо рассчитаны в первую очередь на студентов-филологов и диахронический анализ древнекитайского языка по историческим периодам ([Крюков 1978], [Старостин manuscript]), либо ставят своей целью знакомство с классическими текстами и не рассчитаны на формирование системной картины древнекитайской грамматики ([Xu Zongcai 2006], [Ying Tian 2009], [Li Luxing 2006]). Однако для сформулированных выше целей необходимо достаточно цельное и структурированное, но не перегруженное лингвистическими подробностями изложение системы вэньяня, доступное не только лингвистам или филологам. Имеющиеся учебники не обладают этими характеристиками. Лучше всего отвечают необходимым нам требованиям следующие два учебника: Учебник классического китайского языка вэньянь [Карапетьянц 2001] и *A First Course in Literary Chinese* [Shadick 1968].

Учебник А.М. Карапетьянца ориентирован на целостное представление базовой системы грамматики вэньяня без углубления в диахронические различия, даёт тексты в порядке увеличения сложности и предоставляет большое количество упражнений. Однако в данном учебнике очень быстро начинают вводиться сложные философские тексты, поскольку одна из его целей – это, собственно, знакомство студентов с основными направлениями древнекитайской философии. В результате сложность текстов возрастает очень быстро. Эта особенность, а также использование специальной лингвистической терминологии в объяснениях и их чрезвычайная подробность делает учебник не вполне подходящим для студентов без соответствующей лингвистической и филологической подготовки.

Учебник *A First Course in Literary Chinese* так же, как учебник А.М. Карапетьянца, начинает с простых учебных (искусственно сконструированных) текстов¹. При этом таких текстов здесь больше, а при последующем переходе к аутентичным текстам выбираются более простые из них, чем в учебнике А.М. Карапетьянца, что позволяет студентам осваивать материал более постепенно. В [Shadick 1968] также есть упражнения на перевод с вэньяня и с английского на вэньянь искусственно сконструированных предложений, аналогичных тем, что встретились в текстах, что на наш взгляд является хорошим методическим приёмом. К особым достоинствам этих упражнений можно отнести то, что в них даются фразы строго на пройденную в данном уроке грамматику и отсутствует дополнительная лексика. Однако, к сожалению, никаких других упражнений

¹ Данные тексты были написаны или адаптированы для [Shadick 1968] Цяо Цзянем (乔健). В учебнике А.М. Карапетьянца используются те же тексты, но в меньшем количестве.

данный учебник не предоставляет. Кроме того, грамматика здесь даётся лишь в виде пословных и пофразовых комментариев к текстам, а не в виде системного изложения, разделённого на грамматические темы. Также учебник организован не самым удобным образом (лексика, грамматика и собственно тексты разнесены на 3 разных тома). Наконец, не все студенты владеют английским языком в достаточной степени, чтобы пользоваться англоязычным учебником.

Указанные недостатки существующих учебных пособий подводят нас к необходимости создания нового учебника по вэньяню для широкой аудитории, соответствующего указанным выше целям. В данной статье предлагается проект такого учебного пособия, созданного на материале занятий по вэньяню со студентами 2 курса специальности Зарубежное регионоведение (азиатские исследования).

Для упрощения работы с учебником мы выбрали привычный для студентов формат построения урока, принятый в учебниках современного китайского языка. Учебник разделён на уроки, каждый урок состоит из следующих блоков:

- новая лексика
- текст урока
- вопросы по тексту
- сгруппированные по темам грамматические объяснения с примерами
- упражнения на иероглифику и лексику
- упражнения на грамматику

Хотелось бы сделать небольшое отступление и оговорить, что как в текстах, так и в упражнениях мы используем традиционную иероглифику. Причиной такого выбора послужило несколько соображений. Во-первых, это помогает расширить сферу применимости учебника, поскольку позволит использовать данный учебник как для студентов, которые на этом закончат знакомство с древними текстами, так и для студентов, которые планируют продолжить углублённо изучать древние тексты и китайский язык в историческом аспекте. Для этого необходимо владение традиционной иероглификой, поскольку в даже в материковом Китае подобного рода тексты сейчас издаются именно полными иероглифами. Во-вторых, владение полными иероглифами полезно и для студентов, планирующих в дальнейшем ограничиться изучением только современного языка. При этом удобнее изучать их на отдельном материале, а не просто дублировать полными иероглифами материал современного языка, который в большинстве учебников, используемых в России, даётся в упрощённой иероглифике. В противном случае у студентов создаётся иллюзия избыточности традиционных иероглифов, что мешает их активному использованию.

В будущем к каждому уроку планируется добавить ещё один блок, в котором будут вводиться имеющие отношение к тексту данного урока сведения о культуре и философии Китая, например, базовая информация о философской школе, к которой относится текст урока или о ключевых понятиях, встретившихся в этом тексте (например, 仁 rén *гуманность*, 道 dào *Дао*, или 君子 jūnzi *благородный муж*).

Расскажем немного подробнее о структуре уроков учебника.

Лексика

Новая лексика даётся списком с указанием традиционных и упрощённых начертаний иероглифов. Чтобы избежать излишнего усложнения, для каждого слова мы указываем только то его значение, в котором он встретился в этом уроке. Далее, когда слово встречается в другом значении, мы ещё раз включаем его в список новых слов. Лексика отрабатывается в первом блоке упражнений, о котором мы подробнее расскажем ниже.

Текст урока

За списком новой лексики следует текст урока. В тексте урока мы для упрощения понимания выделяем имена собственные и, при наличии в них редких иероглифов, подписываем к ним пиньинь прямо в тексте. Также в тексте выделяются некоторые фрагменты, к которым ниже даются вопросы, уточняющие понимание смысла и структуры указанного отрывка. На начальном этапе мы используем в основном такой же порядок текстов, как в [Shadick 1968], поскольку он представляется нам оптимальным с точки зрения нарастания сложности. Это означает, что первые несколько текстов являются не аутентичными древними, а искусственными учебными текстами. Далее мы переходим к наиболее грамматически и лексически простым отрывкам из аутентичных текстов разных периодов. Ещё раз подчеркнём, что тексты выбираются не в хронологическом порядке, а в порядке возрастания сложности, поскольку нашей целью является дать студентам общее представление о вэньяне в том виде, в котором он лёг в основу письменного языка.

Грамматика

Грамматика даётся в знакомой студентам по изучению современного языка форме: не в виде комментариев к тексту, а по темам. Это означает, что когда некоторая грамматическая единица встретилась в тексте, мы не просто поясняем её значение в конкретной фразе, а даём общее описание её функционирования в грамматике вэньяня с привлечением дополнительных примеров. Таким образом, грамматические описания покрывают более широкий круг употреблений, чем то, что встретилось непосредственно в тексте. Это делается для создания у студентов более цельного и систематического представления о грамматике вэньяня, что позволяет им овладеть соответствующей грамматической единицей в достаточной степени, чтобы научиться её использовать, а не только понимать в тексте. В изложении грамматики мы опираемся на различные источники, основными из которых являются [Pulleyblank 1995], [Старостин manuscript], [Карапетьянц 2001], [Zhang Shuangdi 2002]. Однако поскольку наш учебник рассчитан на студентов нелингвистических специальностей, в грамматических объяснениях мы, в отличие от указанных работ, стараемся избегать излишней специальной терминологии.

Упражнения

Блок с упражнениями естественным образом делится на две части. Сначала предлагаются лексические и иероглифические упражнения, которые посвящены различию полной и упрощённой иероглифики, а также различиям между древней и современной лексикой. Этот блок состоит из следующих заданий:

- 1) соединить традиционные и упрощённые иероглифы,
- 2) самостоятельно подписать полные иероглифы к упрощённым,
- 3) соединить слова вэньяня с соответствующими современными аналогами,
- 4) самостоятельно написать перевод слов вэньяня на современный язык,
- 5) найти ошибки в написании полных иероглифов.

Далее все грамматические темы урока отрабатываются в соответствующих грамматических упражнениях. При составлении упражнений мы во многом ориентируемся на типы упражнений, принятые в учебниках современного языка (но не ограничиваемся ими). Это связано с тем, что наша основная цель – добиться свободного владения пройденным материалом и активного порождения соответствующих конструкций, а не только понимания текста на вэньяне. Перечислим основные типы грамматических упражнений.

1) Упражнения с использованием искусственно сконструированных фраз¹ на материале текста урока (здесь используется лексика изучаемого и предыдущих уроков, но не даётся никакой дополнительной лексики):

- a) перевод фраз с вэньяня на русский язык,
- b) заполнение пропусков,
- c) составление предложений из указанных слов в соответствии с русским переводом,
- d) перевод фраз с русского на вэньянь.

2) Фразы из аутентичных текстов, в которых нужно определить перевод и грамматическую функцию выделенного слова. В этом упражнении также почти не встречается дополнительная лексика.

3) Упражнения на двусложные словосочетания, в которых используется пройденная лексика:

- a) выбор типа связи между компонентами двуслога по указанному русскому переводу,
- b) перевод двуслога в соответствии с указанным типом связи между компонентами.

Подобного рода упражнения крайне важны, так как тренируемая ими операция определения связи между двумя элементарными значимыми единицами является базовой операцией анализа текста, крайне важной для анализа структуры фразы на вэньяне и последующего её перевода. Несмотря на это, насколько известно авторам, нигде, кроме [Карапетьянц 2001], такие упражнения не используются. В аналогичных упражнениях в учебнике [Карапетьянц 2001] даются двуслоги, для которых требуется определить перевод по типу связи между компонентами. Однако большинство студентов исходно не владеют навыком анализа структуры словосочетаний и двуслогов, и эта операция представляет для них определённую сложность, особенно на начальном этапе. Для более точечной тренировки этого навыка нами было добавлено упражнение на обратную операцию: определение типа связи между компонентами по переводу.

¹ В этом блоке упражнений частично используются фразы из упражнений [Shadick 1968], однако они распределены по разным типам упражнений в зависимости от их сложности.

4) Упражнение на перевод фраз из аутентичных текстов, в которых встречается грамматика или лексика данного урока. В этом упражнении встречается некоторое количество дополнительных слов, однако для каждого из них указано чтение и перевод.

На данный момент в предварительном виде готовы 11 уроков данного учебного пособия. Как уже было указано выше, занятия с использованием этих материалов проводились у студентов 2 курса специальности Зарубежное регионоведение (азиатские исследования) Российского государственного гуманитарного университета. По итогам занятий в течение полутора семестров можно с достаточной степенью уверенности говорить, что наши основные цели были достигнуты. Наше учебное пособие рассчитано на курс, который читается примерно 4 академических часа в неделю в течение двух семестров и будет состоять приблизительно из 20 уроков. В дополнение к самому учебному пособию разрабатывается набор прописей к каждому уроку и контрольных работ.

На наш взгляд, подобный вводный курс позволяет студентам без приложения чрезмерных усилий и в сравнительно короткий срок овладеть базовой грамматикой вэньяня, и благодаря этому получить возможность лучше понимать и применять элементы вэньяня, встречающиеся в современном китайском языке.

Литература:

1. Карапетьянц А. М., Тань Аошуан. Учебник классического китайского языка вэньянь. – М., 2001
2. Крюков М.В., Хуан Шу-ин. Древнекитайский язык. – М., 1978
3. Старостин Г.С. Древнекитайский язык – manuscript
4. Chiang, Gregory. Language of the Dragon: A Classical Chinese Reader – Cheng and Tsui Company, 1998
5. Dawson, Raymond. A New Introduction to Classical Chinese – Oxford University Press, 1984
6. Pulleyblank, Edwin G. Outline of a Classical Chinese Grammar. – Vancouver: University of British Columbia Press, 1995
7. Shadick, Harold. A First Course in Literary Chinese / with Ch'iao Chien – Ithaca: Cornell University Press, 1968
8. 李禄兴. 禁用古代汉语 / 武惠华, 郑林啸, 董正存编 — 北京语言大学出版社, 2006 (Li Luxing et al. Classical Chinese for Modern Usage / Wu Huihua, Zheng Linxiao, Dong Zhengcun (ed.) – Beijing Language and Culture University Press, 2006)
9. 徐宗才. 古代汉语 — 北京语言大学出版社, 2006 (Xu Zongcai. Classical Chinese Textbook – Beijing Language and Culture University Press, 2006)
10. 张双棣等. 古代汉语知识教程 / 张双棣, 张联荣, 宋绍年, 耿振生编著 — 北京: 北京大学出版社, 2002 (Zhang Shuangdi et al. Ancient Chinese

Knowledge Course / Zhang Shuangdi, Zhang Lianrong, Song Shaonian, Geng Zhensheng (ed.) – Beijing: Peking University Press, 2002)

11. 周莹. 古汉语入门 — 北京语言大学出版社, 2009 (Ying Tian. Introduction to Classical Chinese – Beijing Language and Culture University Press, 2009)

УДК 297

Ли Синь, канд. филос. наук, доцент

Институт иностранных языков, Хэйхэский университет, КНР

Кафедра китаеведения,

Амурский государственный университет

ilia9980@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСЛАМА В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Аннотация. В статье исследуются некоторые особенности ислама в Китае. Китайский ислам вообрал в себя многие специфические черты традиционной религиозной культуры Китая, которая сильно повлияла на религиозное сознание и религиозную деятельность китайских мусульман.

Ключевые слова и фразы: Китайская Народная Республика, ислам, хуэй, особенность китайские религии, религиозное взаимодействие.

Li Xin, Ph. D. in philosophy, Associate Professor

Hei He University, Helongjiang Province, China

Department of Sinology

Amur State University

ilia9980@mail.ru

SOME FEATURES OF ISLAM IN CHINESE CULTURE

Abstract. The article dwells on the process of adaptation of Islam in China. In the authors' opinion peculiarity of Chinese Islam is determined, first of all, by its confessional heterogeneity. Chinese Islam absorbed many specific features of traditional religious culture of China, which greatly influenced religious consciousness and religious activity of Chinese Moslems.

Key words and phases: People's Republic of China, islam, hui, feature, chinese religions, religious interaction.

Ислам (китайское название – «хуэйцзяо» 回教) является одной из трех основных мировых религий. Имеет в Китае тысячелетнюю историю. Становление общины мусульман в этой стране началось со второй половины VII века. В периоды правления династий Тан 唐 (618-906 гг.), Пяти династий 五代 (907-960 гг.) и династий Северной